

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.91 February 2024

第七期活化歷史建築伙伴計劃已推出

Launch of Batch VII of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme

發 展局於2023年12月公布將三幢歷史建築納入第七期活化歷史建築伙伴計劃（活化計劃），並邀請非牟利機構就其中一幢——屯門前哥頓軍營 Watervale House提交活化建議。

為讓有興趣的機構了解活化計劃及相關歷史建築的詳情，發展局已於今年1月舉辦前哥頓軍營 Watervale House 導賞團及工作坊，共吸引逾160位來自不同機構人士參與。

The Development Bureau (DEVB) announced in December 2023 the three historic buildings included under Batch VII of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme), and invited revitalisation proposals from non-profit-making organisations (NPOs) for one of them, namely Watervale House, Former Gordon Hard Camp, in Tuen Mun.

To facilitate interested organisations to learn more about the Revitalisation Scheme and the relevant historic building, the DEVB organised guided tours to Watervale House, Former Gordon Hard Camp, and a workshop in January this year, which attracted more than 160 participants from different organisations.



文物保育專員蔣志豪（左一）向傳媒介紹前哥頓軍營 Watervale House。他期待未來與非牟利機構合作，將珍貴的歷史建築活化成為區內的新文化地標，為香港的歷史建築注入新動力。

Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage (first left), briefed the media about the Watervale House, Former Gordon Hard Camp. He looked forward to collaborating with NPOs in the future to revitalise valuable historic buildings into new cultural landmarks in the district, and to give new impetus to the historic buildings in Hong Kong.



文物保育專員辦事處總助理秘書長（工務）羅世柏（右三）及嘉道理農場暨植物園永續生活主管王麗賢（右二）於2024年1月15日舉行的工作坊，向參加者介紹評審準則和分享活化項目的經驗。

Mr. Sunny Lo, the Chief Assistant Secretary (Works) of the Commissioner for Heritage's Office (third right), and Ms. Idy Wong, the Head of the Sustainable Living Department of Kadoorie Farm and Botanic Garden Corporation (second right), shared with the participants the assessment criteria and revitalisation experience respectively, at the workshop held on 15 January 2024.



2024年1月12日舉行的前哥頓軍營 Watervale House 導賞團。
Guided Tour for the Watervale House, Former Gordon Hard Camp held on 12 January 2024.



中華人民共和國香港特別行政區政府
發展局
Development Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office

第七期活化歷史建築伙伴計劃

Batch VII of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme



前哥頓軍營 Watervale House

Watervale House, Former Gordon Hard Camp

二級歷史建築
Grade 2 Historic Building



歷史背景 Historical Background

- Watervale House是1933年前後落成的私人住宅。
The Watervale House was built as a private residence around 1933.
- 1949年7月至1950年3月期間，曾數度被英軍徵用。
From July 1949 to March 1950, it was requisitioned, de-requisitioned, and re-requisitioned for the British troops at different times.
- 1959年，戰務部買下此宅，用作哥頓軍營的軍官會所，軍營英文名稱其後改為Gordon Hard Camp。
In 1959, the War Department purchased the House and used it as a British officers' mess in Gordon Camp, which was later renamed as Gordon Hard Camp.
- 1990年代，軍營隨軍隊縮減規模而關閉。
In the 1990s, the Camp was closed as part of the scale-down scheme of military establishment.
- 1997年，Watervale House移交政府。
In 1997, the Watervale House was transferred to the Government.



建築特色 Architectural Merits

- 建築物基座採用細琢花崗石塊砌築。外牆大多抹上素色粗灰批盪。
Granite ashlar blocks are used in constructing the building base. The façade are generally finished with painted roughcast rendering.
- 前面及側立面等距排列的鋼窗闊大，窗的左右兩旁是半露的雙壁柱，柱身有垂直坑紋，上方簷壁有幾何紋飾。
Large and regularly spaced steel windows are flanked by full height pilasters with vertical groove on their shafts and are topped with geometric motif.
- 平屋頂的屋簷甚深，底面有幾何紋飾，屋頂有一方形煙囪。
The flat roof has a deep eaves projection which is decorated with geometric motifs at its soffit, and is punctuated by a square chimney stack.
- 室內大廳的壁爐架以及其周邊範圍有麻石作裝飾。
Internally, there is a fireplace with granite mantel and surrounds in the Ante Room.

第七期活化計劃下的另外兩幢歷史建築為西營盤前華人精神病院和山頂甘道23號，有關申請安排將適時公布。

The other two historic buildings under Batch VII of the Revitalisation Scheme are the Old Lunatic Asylum (Chinese Block) in Sai Ying Pun and No. 23 Coombe Road at the Peak. Relevant application arrangements will be announced in due course.

申請詳情，請瀏覽：

www.heritage.gov.hk/tc/revitalisation-scheme/batch-vii-of-revitalisation-scheme/index.html

For application details, please visit:

www.heritage.gov.hk/en/revitalisation-scheme/batch-vii-of-revitalisation-scheme/index.html

查詢 Enquiries:

☎ 2906 1560

✉ rhb_enquiry@devb.gov.hk

綠匯開放日：共感自然

Multisensory Experience @ Green Hub Open Day



綠匯學苑由即日起至5月31日逢星期日，舉行以「共感自然」為主題的開放日，讓置身於舊大埔警署這法定古蹟的訪客，透過聽、嗅、視、味、觸五感的體驗活動放緩步伐，重啟與自然的連繫及洗滌身心。

From now until 31 May, Green Hub, formerly the Old Tai Po Police Station, is hosting the "Multisensory Experience" open days every Sunday. Visitors to this declared monument can slow down their pace, reconnect with nature, and rejuvenate their body and mind through experiential activities that engage the five senses of hearing, smelling, seeing, tasting and touching.

開放日各項活動包括：

Various activities available during the open days include:



綠匯互助市集

Green Hub Sunday Market 🕒 11:00-16:30

市集攤位集結本地手作匠人，帶來陶瓷、有機護膚品、手作設計等。

The market features local artisans showcasing their craftsmanship in ceramics, organic skincare products, handmade designs, and more.



古蹟 Art Jamming

Heritage Art Jamming 🕒 10:00-16:30

一起在古蹟空間創作獨具風格的塗鴉，享受於大自然創作的樂趣。

Create unique graffiti art pieces at the heritage site while immersing yourself in the beauty of nature.



自然讀物

Reading in Nature 🕒 10:00-16:30

走進特設的閱讀閣，在簡樸的古蹟空間享受閱讀樂趣。

Enjoy the pleasure of reading at the dedicated reading corner, nestled within the serene ambience of the built heritage.



大樹下講故事

Storytelling Under the Tree 🕒 11:30-12:00

在榕樹頭下說故事，對象為親子及4歲或以上兒童。

Enjoy a cosy day of storytelling under the leafy branches, perfect for families and children aged 4 or above.



大自然鬆一鬆

Stretching in Nature 🕒 14:30-15:00

透過打開五官體驗及輕鬆伸展身體，在古蹟內享受戶外空間。

Awaken your five senses and stretch your body in the historic outdoor space.

其他 Others

好好散步之旅

Mindful Walking

🕒 10:00-16:30

城市生態探索用具套裝借用

Eco Explorer Kit Rental Service

🕒 10:00-16:30

Hello Tree。書寫活動

"Hello Tree" Creative Writing

🕒 10:00-16:30

「共感自然」開放日的活動費用全免，無需報名。有關活動詳情，請瀏覽 www.greenhub.hk/tc/event/Openday2023-24

The activities of the "Multisensory Experience" Open Day are free of charge and registration is not required. For more information, please visit www.greenhub.hk/en/event/Openday2023-24

相片來源：綠匯學苑
Photo Source: Green Hub

非牟利機構獲選營運一級歷史建築 舊牛奶公司倉庫南座作文化藝術用途

Non-profit-making Organisation is Selected to Operate the Grade 1 Historic Building, South Block, Old Dairy Farm Depot, for Arts and Culture Use

政府公布接納香港藝穗節有限公司於2024年4月1日起營運位於中環下亞厘畢道2號舊牛奶公司倉庫南座作文化藝術用途，為期三年。

獲選機構會繼續於該歷史建築營運藝穗會，並推出包括中華文化藝術、藝術科技及跨界別表演等新節目，冀望該址繼續成為中環及全港具標誌性文化藝術地標，以展示香港作為中外文化藝術交流中心的角色。

舊牛奶公司倉庫南座建於1892年，屬一級歷史建築。倉庫初期用作儲存新鮮牛奶，牛奶公司於1904年在倉庫地下開設第一間零售店舖，並在1916年改為香港第一間超級市場。倉庫在1970年代以前一直是牛奶公司的總部，經活化修復後，場地成為展覽、表演和文化交流的平台。

The Government announced that it has accepted Hong Kong Festival Fringe Limited to operate the South Block, Old Dairy Farm Depot at No. 2 Lower Albert Road, Central, for arts and culture use for three years from 1 April 2024.

The selected organisation will continue to operate the Fringe Club in the historic building and introduce a series of new programmes featuring Chinese culture, arts tech and cross-genre showcases at the premises. It plans to maintain the site as an iconic arts and culture landmark in Central and Hong Kong to showcase the city's role as an East-meets-West centre for international cultural exchange.

The South Block of the Old Dairy Farm Depot, a Grade 1 historic building, was built in 1892 and was originally used for storing fresh milk products. Dairy



Farm opened its first retail store on the ground floor of the depot in 1904 and it was reorganised in 1916 to form Hong Kong's first supermarket/delicatessen. The depot also served as Dairy Farm's head office until the 1970s. It was later revitalised as a venue for exhibitions, performances and cultural exchange events.

相片來源：藝穗會
Photo Source: Fringe Club

東華三院及保良局合辦《東保一家古蹟遊》

Tung Wah Group of Hospitals and Po Leung Kuk Jointly Organise Heritage Tour

東華三院公共服務部和保良局歷史博物館於1月6日合辦公眾導賞活動，帶領30位參加者遊走三座歷史建築，包括一級歷史建築東華醫院主樓、二級歷史建築上環廣福義祠和一級歷史建築保良局中座大樓，讓大眾有機會了解香港早期華人生活的點滴和故事，認識香港百年慈善事業的發展，以及近距離觀賞珍貴文物、檔案及館藏。

The Traditional Services Section of the Tung Wah Group of Hospitals and Po Leung Kuk Museum collaborated to organise a public guided tour on 6 January. The tour led 30 participants on a journey through three historic buildings: the Main Block of Tung Wah Hospital, a Grade 1 historic building; Kwong Fook I Tsz in Sheung Wan, a Grade 2 historic building; and the Main Building of Po Leung Kuk, another Grade 1 historic building. The tour aimed to provide the public with insights into the daily lives and stories of the early Chinese communities in Hong Kong, while fostering an understanding of the century-long development of local philanthropy and offering a unique opportunity to closely admire precious artefacts, archives, and collections.

有關日後加推的導賞團詳情，請留意相關機構於網頁及社交平台上的公布。

For details about upcoming guided tour, please stay tuned to the announcements on the respective organisations' websites and social media platforms.

www.poleungkuk.org.hk/service/po-leung-kuk-museum

<https://temples.tungwahcsd.org/latest-events>

保良局歷史博物館 Po Leung Kuk Museum

Tung Wah Group of Hospitals

tungwahgroup



參觀者到訪超過90年歷史的保良局中座大樓（左圖）、1872年落成的東華醫院主樓（中圖），及廣福義祠（右圖）。

Participants visited the Main Building of Po Leung Kuk which has a history of over 90 years (left photo), the Main Block of Tung Wah Hospital completed in 1872 (middle photo), and also the Kwong Fook I Tsz (right photo).

相片來源：東華三院、保良局歷史博物館
Photo Source: Tung Wah Group of Hospitals, Po Leung Kuk Museum

到訪一級歷史建築黃大仙祠 感受農曆新年文化習俗

Experience Lunar New Year Culture and Traditions at Wong Tai Sin Temple, a Grade 1 Historic Building

說到香港充滿傳統文化及本地色彩的農曆新年活動，不得不提每年農曆新年除夕夜萬人空巷守候於黃大仙祠等上頭炷香的盛況。香港的「黃大仙信俗」文化深入生活各方面，而黃大仙祠是傳承此非物質文化遺產的重要載體及象徵。

黃大仙祠建於1921年，為一級歷史建築，祠內供奉的黃大仙師，原名黃初平，相傳為晉代的浙江人士，他在修道成仙後被奉為神祇供奉。善信相信黃大仙師有求必應，故黃大仙祠長年香火鼎盛，遊人絡繹不絕，黃大仙區也因此得名，是香港的重要地標及著名旅遊景點。

祠內充滿值得細味的建築特色，供奉赤松黃大仙師之殿宇大門上掛有「赤松黃仙祠」橫匾。大殿設計採用傳統殿宇風格：四簷滴水、雕牆峻宇，蓋以琉璃黃瓦，配以玲瓏瑞獸，呈現出中國建築風韻。

黃大仙祠由齋色園管理，該機構亦為發展局文物保育專員辦事處第四期「活化歷史建築伙伴計劃」項目一二級歷史建築何東夫人醫局·生態研習中心的營運機構。中心前身為何東夫人醫局，現已獲活化為提供社區生物速查課程及體驗活動，以及推廣保育自然生態及可持續發展的中心。



農曆新年除夕夜頭炷香
The first incense offering on Lunar New Year's Eve



「夜遊大仙祠」活動
Activity of "Visiting Wong Tai Sin Temple at Night"

When it comes to experiencing traditional Lunar New Year cultural events in Hong Kong, the vibrant atmosphere at Wong Tai Sin Temple on Lunar New Year's Eve is a must. It is a time when crowds of people eagerly gather to participate in the first incense offering. The "Wong Tai Sin Belief and Customs" penetrate all aspects of daily life in Hong Kong, with the Wong Tai Sin Temple serving as an important carrier and symbol for the inheritance of this intangible cultural heritage.

Built in 1921, Wong Tai Sin Temple is a Grade 1 historic building and is devoted to Master Wong Tai Sin, originally named Wong Cho-ping, who is believed to have been born in Zhejiang during the Jin Dynasty and became a Taoist deity. Known for his reputation for granting every wish, Wong Tai Sin Temple attracts a steady stream of worshippers seeking his blessings. The Wong Tai Sin district, named after the temple, is an iconic landmark and a renowned tourist destination in Hong Kong.




Wong Tai Sin Temple boasts architectural details that are truly remarkable. At the top of the entrance door of the main altar dedicated to Master Wong Tai Sin, there is a plaque displaying "Chisong Wong Sin Temple". The main altar adopts the traditional Chinese temple style, featuring square eaves adorned with projecting tiles, intricately painted high walls, roofs adorned with yellow glazed tiles, and exquisite auspicious animals' decorations. These elements beautifully capture the essence of Chinese architecture.

Wong Tai Sin Temple is under the management of Sik Sik Yuen, which is also the operator of the Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute, a Grade 2 historic building and a project under the Batch IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau. Formerly known as the Lady Ho Tung Welfare Centre, the building has been transformed into a centre that provides community educational programmes, including bioblitz and experiential activities, as well as to promote awareness of ecological conservation and sustainable development.

相片來源：齋色園
Photo Source: Sik Sik Yuen

黃大仙祠除每天開放，每月初一及初十五均舉辦「夜遊大仙祠」活動，提供導賞、工作坊、經樂團表演及攤位遊戲等。詳情可瀏覽其網站及社交平台。

Wong Tai Sin Temple welcomes visitors daily and organises the regular event, named "Visiting Wong Tai Sin Temple at Night" on the first and fifteenth day of each lunar month to offer guided tours, workshops, Taoist musical performances, and booth games. For further details, please visit its website and social media platforms.

-  www.wongtaisintemple.org.hk/zh-HK
-  齋色園黃大仙祠 Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple
-  [ssy_wongtaisintemple](https://www.instagram.com/ssy_wongtaisintemple)

「同一屋簷下：嶺南傳統建築源流與藝術」展覽 推出教育活動系列

"Under the Same Roof: Origin and Art of Lingnan Traditional Architecture" Exhibition Launches a Series of Education Programmes

由發展局、國家文物局和澳門特別行政區政府社會文化司共同主辦的「同一屋簷下：嶺南傳統建築源流與藝術」展覽，現於香港文物探知館（尖沙咀九龍公園）展出，展期至6月2日。一系列配合展覽的嶺南傳統建築工藝工作坊和講座陸續推出，現率先介紹3月及4月的活動。

Jointly presented by the Development Bureau (DEVB), the National Cultural Heritage Administration and the Secretariat for Social Affairs and Culture of the Government of the Macao Special Administrative Region, the exhibition "Under the Same Roof: Origin and Art of Lingnan Traditional Architecture" is now being staged at the Hong Kong Heritage Discovery Centre at Kowloon Park in Tsim Sha Tsui, until 2 June. What's more, a series of public workshops and talks on the art and techniques of Lingnan traditional architecture, complementing the exhibition, are being launched. Here's a brief introduction to the programmes scheduled for March and April.

嶺南傳統建築講座系列 Talk Series on Lingnan Traditional Architecture

免費入場 Free Admission

16/3 15:00-17:00

主題 Topic **嵌瓷 Inlaid Carving of Pottery**
講者 Speaker **許少雄師傅 Mr. Xu Shaoxiong**
國家級非物質文化遺產鑲嵌-嵌瓷項目
省級代表性傳承人
Provincial Level Intangible Cultural Heritage
Bearer on Inlaid Carving of Pottery

13/4 15:00-17:00

主題 Topic **陶塑瓦脊 Pottery Ridge**
講者 Speaker **何湛泉師傅 Mr. He Zhanquan**
廣東省非物質文化遺產項目（廣東傳統建築陶塑瓦脊製作技藝）代表性傳承人
Provincial Level Intangible Cultural Heritage Bearer on
Traditional Craftsmanship of Pottery Ridges of Guangdong

23/3 15:00-17:00

主題 Topic **番禺神樓 Panyu Shrine**
講者 Speaker **黃海妍博士 Dr. Huang Haiyan**
廣東民間工藝博物館館長、研究員
Director and Research Fellow,
Guangdong Folk Arts Museum

27/4 15:00-17:00

主題 Topic **從老圍到新圍看龍躍頭歷史與文化發展
Tracing the Historical and Cultural Development of
Lung Yeuk Tau through Lo Wai and San Wai**
講者 Speaker **蕭國健教授 Prof. Siu Kwok Kin**
香港珠海學院中國文學系專任教授
Professor, Department of Chinese Literature,
Hong Kong Chu Hai College

嶺南傳統建築工作坊系列 Workshop Series on Lingnan Traditional Architecture

須報名參加，如超額報名，古物古蹟辦事處將以抽籤方式抽出參加者。
Pre-registration required. Successful applicants will be drawn by lot by the Antiquities and Monuments Office if the applications received exceed the quotas.

16 & 17/3 10:30-12:30

主題 Topic **嵌瓷 Inlaid Carving of Pottery**
名額 Quota 每節12對親子組合
12 pairs of parent and child per session
導師 Demonstrator **許少雄師傅 Mr. Xu Shaoxiong**
國家級非物質文化遺產鑲嵌-嵌瓷項目
省級代表性傳承人
Provincial Level Intangible Cultural Heritage
Bearer on Inlaid Carving of Pottery

13/4 10:30-12:30

主題 Topic **陶塑瓦脊 Pottery Ridge**
名額 Quota 24
導師 Demonstrator **何湛泉師傅 Mr. He Zhanquan**
廣東省非物質文化遺產項目（廣東傳統建築陶塑瓦脊製作技藝）代表性傳承人
Provincial Level Intangible Cultural Heritage
Bearer on Traditional Craftsmanship of Pottery
Ridges of Guangdong

有關活動詳情及工作坊報名方法，請瀏覽古物古蹟辦事處網頁：www.amo.gov.hk/tc/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html。5月及6月的活動詳情稍後公布，請密切留意。節目如有更改，恕不另行通知。

For details of activities and enrolment for workshops, please visit the website of the Antiquities and Monuments Office on www.amo.gov.hk/en/visitor-centre/education-programmes/education-activities/index.html. Please stay tuned for the announcement of more programmes in May and June! Programmes are subject to change without prior notice.

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk